

交际翻译理论视角下财务报表翻译策略探析

陈 徽, 雷晴岚

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2023年9月19日; 录用日期: 2023年10月27日; 发布日期: 2023年11月8日

摘 要

在生产日益发达的今天, 人们越发追求高质量的经济效益。财务报表对内外部人员均有着直接或间接的利益关系, 另外社会监督对财务报表的质量也提出了更高要求, 因此财务报表具有重要意义。财务报表作为信息型文本在翻译时遇到的问题独具特性。翻译学家纽马克提出交际翻译, 这一理论注重源语的准确性和客观性, 笔者将以《会计学原理》一书作为讨论的重点, 找到财务报表翻译过程中的难点, 并提出几点翻译策略, 希望能为非专业人员在查阅英译版财务报表时提供浅显易懂的方法, 仅供参考。

关键词

财务报表, 交际翻译, 翻译策略

Analysis of Financial Statement Translation Strategies from the Perspective of Communicative Translation

Wei Chen, Qinglan Lei

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: Sep. 19th, 2023; accepted: Oct. 27th, 2023; published: Nov. 8th, 2023

Abstract

In today's increasingly developed productivity, people are increasingly pursuing high-quality economic benefits. Financial statements have direct or indirect interests for internal and external personnel, and social supervision also puts higher demands on the quality of financial statements, therefore, financial statements are of great significance. As an informative text, financial statements have unique characteristics in translation. The translation theory proposed by the translator Newmanke emphasizes the accuracy and objectivity of the source language. The author will

focus on the *Principles of Accounting* as the main point of discussion, identify the difficulties in the translation process of financial statements, and propose several translation strategies, hoping to provide a clear and understandable method for non-professionals to refer to when reading English-translated financial statements.

Keywords

Financial Statements, Communicative Translation, Translation Strategies

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

作为世界第二大经济体, 中国正以前所未有的中国速度和自己同时也和世界建立着更全、更广、更大的联系。在我国, 上个世纪以来, 企业发展迅猛, 涌现出无数为国为民的企业, 它们解决了很多人的就业, 也带动着中国的经济。据三大证券交易所官网数据统计, 截至 2022 年年底, 上市公司总数达到 5079 家, 总市值达 79 万亿元[1]。同时面对如此发展, 我们也应该去关心这些上市公司所披露出来的财务报表文件, 可以说财务报表涉及到社会上许多财富掌握者的利益。作为一名笔译学生, 面对这些上市公司的财务报表, 我们应该准确地对外翻译, 不断完善财务报表文件类型文本的翻译, 为非专业人员提供可靠真实的译文。

2. 信息型文本和交际翻译理论

英国翻译理论家纽马克在《翻译问题探讨》一书中将文本分为三种类型, 即表情型文本、信息型文本和感染型文本。其中信息型文本主要包括教材、报告、文件等, 目的是向人们传达信息。他还提出语义翻译和交际翻译两种翻译方法, 纽马克认为交际翻译注重目标语, 强调既要准确传达原文信息, 也要注重其内容和形式为目标语读者所接受。因此交际翻译方法适用于信息型文本和感染型文本[2]。综上, 信息型文本的翻译应注重信息翻译、内容准确以及表达自然。财务报表作为典型的信息型文本, 可以以纽马克的交际翻译方法为指导, 译出高质的译文。译者以会计学原理一书为例, 以交际翻译理论为基础, 根据信息型文本的特性, 找出财务报表翻译过程中的难点, 并提出几点翻译策略, 在准确传达信息的同时达到了原文交际的目的。

3. 企业财务报表的英译特征

3.1. 财经术语专业化

财经专门用语即财经术语, 在日常经济业务中, 常常会涉及大量财经术语, 这些财经术语能使同行的人快速知道所发生的经济行为, 有着自身的规范性与专业性(这也是它和其他类型文本区别开来的标志之一) [3]。正是由于财经术语方便快捷, 在财经类文本中使用范围广, 所以译者在译前必然要先弄懂相关的财经术语才能进行下一步的翻译, 然而事实上企业使用翻译软件来完成工作的话, 便会产生译文生硬, 甚至曲解原文。纽马克的交际翻译理论强调翻译应注重翻译传达的信息、确保内容准确无误, 并在表达时保持自然, 财务报表中含有大量的财经术语, 所传达的信息量大, 内容丰富, 应当时刻向目标语靠齐。例如“利润表反映了公司在一定会计期间内的收入和费用, 以及相应的净利润或净亏损, ”恰

当的翻译是“The income statement reflects the company’s revenue and expenses and the corresponding net profit or loss during a certain accounting period.”。如果不知道利润表是一个财经术语的话,那么译者就可能直译为“The profit blank”。在会计中,收入和费用是一对匹配的概念,因而只能固定的使用 revenue and expense,但是因为英语在翻译为汉语的过程中会有一词多义的现象,收入的表达还有 income, earning 等等,而费用的表达也还有 cost, charge 等等,所以译者翻译出错便成为了常态。

综上所述,专有名词既然是专有,就必定是长期形成的固定的英文译名,所以专有名词的翻译不能只翻译,更需要详细的查找。一般而言,财务报表中需要使用专有名词翻译的主要是与财务相关的机构和名称。例如:亚洲基础设施投资银行 Asian Infrastructure Investment Bank, 固定资产 fixed assets。

3.2. 具体数据严谨化

会计学主要是由会计学原理、专业会计学 and 会计发展史组成。会计是以货币为主要计量单位,对企业、事业单位等经济组织的经济活动进行记录、计算、控制、分析和报告,以提供财务和管理信息的工作。在日常业务往来中,涉及到现金、利息、股份数额等等的计算,而且对数据的计算一定要严谨正确,这让本土的财务人员在制作过程中都要废不少脑筋,更何况还要把这些数据类信息处理成英文。比如说应付账款是会计科目的一种,用以核算企业因购买材料、商品和接受劳务供应等经营活动而支付的款项。它的计算公式是应付账款 = 应付账款(贷) + 预付账款(贷)。在翻译过程中,如果我们解决了笔者上述的第一个问题的话,那么接下来就要学会处理数据了,译者需要知道会计中的何为贷,以及如何看懂财务报表中的各复杂的英译后的表达。在上市公司的年度财务报告中,先是审计报告,然后是财务报表,最后是财务报表附注,其中,篇幅最大的是财务报表附注,财务报表附注旨在帮助财务报表使用者深入了解基本财务报表的内容,对资产负债表、损益表和现金流量表的有关内容和项目所作的说明和解释。涉及的金数字不能出错。

交际翻译理论也强调要翻译的内容和形式要为目标语读者所理解和接收,财务报表中涉及大量的数字表达以及数据分析,是除了翻译原文之外的又一困境,译者需要保持和原语者同样的理解能力才能清晰地用译语来表达,这就要求译者加强对数据的敏感度和对专业知识的严谨态度[4]。

综上所述,财务报表附注对译者的专业知识要求更严,既要精通文字,还要理解内涵,并对确切数据实行精确的翻译。但财务报表中的数字和单位翻译错误会导致重大误解。在翻译前要了解相关的货币和计量单位,确保翻译的准确性尤为重要。

3.3. 缩略词规范化

缩略词通常是一些比较通用的专业术语,是行业内约定俗成的表达,会计术语中存在一定量的缩略词,缩略词的语言简练,使用方便,蕴含信息大。缩略词通常是一些比较通用的专业术语是行业内约定俗成的表达在跨国公司的文件中,或者是日常的贸易合同中,出于普遍公认的原则,各方都会使用缩略词,而且随着时代的发展,更新的缩略词依然在不断增长[5]。例如“FIFO”在会计中指的是先进先出法,全英为“First-in, first-out method”。再如 CPA 是指通过注册会计师执业资格考试并取得注册会计师证书在会计师事务所执业的人员,它是 Certified Public Accountant 的缩写,在会计领域是一个知名度较高的概念。诸如此类的缩略词还有往来账户 account current (A/C), 赊账 credit account (C/A)等等。

交际翻译理论注重源语的客观性,财务报表中的表达由于除了非专业人士会了解之外,内部人士更需要及时且正确地了解财务报表的内在含义,缩略词不仅提高了阅读效率,更让读者心领神会,由此可见,译语也需要保持和原语缩略语一样的同频共振,让非专业人士和专业人士都尽快地知道其中的深刻内涵。

综上所述, 财务报表的翻译不仅要求准确, 而且要求快速、便捷, 力求读者一目了然。缩略词在译文中的使用无疑可以满足这种要求。

3.4. 长难句正式化

在财务报表当中, 句子通常会出现较复杂的长难句, 如定语从句、同位语从句、状语从句等, 理解并把握从句的先行词和指示代词对于整个句子非常重要, 在措辞方面严密准确, 财务报表的语言正式且客观。句子结构复杂冗长, 所以多使用被动语态和名词化结构, 保持语体具有较高正式程度的目的。例如, “贵州茅台酒股份有限公司(以下简称贵州茅台)在 1999 年注册成立, 外文名称: Kweichow Moutai Company Limited。2001 年在上交所上市, 证券代码为: 600519。主要产品为茅台酒及系列酒, 历经将近二十年的发展, 茅台酒的年生产量突破三万吨大关, 品种规格也从单一的高中低档逐渐演变成低度、极品等一百多个品种规格, 拓宽了茅台酒在市场上的发展空间。茅台酒享有‘国酒’之美称, 同时也是世界三大蒸馏名酒之一这些优势为贵州茅台称霸于中国白酒行业提供了基础”。该句出现在财务报表附注当中, 目的是为了让读者对财务报表中的内容拥有更清晰地认知, 简要介绍了贵州茅台的基本情况, 其参考译文应该是, Kweichow Moutai Liquor Co., Ltd. (hereinafter referred to as Kweichow Moutai), it was incorporated in 1999, and its foreign name is Kweichow Moutai Company Limited. In 2001, it was listed on the Shanghai Stock Exchange and the Stock code is 600,519. The main products are Maotai Liquor and its series. After nearly 20 years of development, the annual production of Maotai Liquor has exceeded the 30,000 tons, and the variety and specifications have gradually evolved from a single high, middle and low-grade to more than 100 varieties and specifications, such as low-grade and top grade, which has widened the development of Maotai Liquor in the market. Maotai Liquor enjoys the reputation of “national liquor”, and is also one of the world’s three famous distilled liquors. These advantages provide the foundation for Kweichow Moutai to dominate the Chinese Baijiu industry.

在纽马克交际翻译理论的指导下, 财务报表中的长难句翻译更加注重信息的传递, 将原本的句子涵义用精炼的语言和适当的解释展示给读者, 定语从句的翻译以及名词化结构的翻译共同助力, 让译文更加具备客观性。

4. 针对企业财务报表的四点翻译策略

4.1. 变语态

按照奈达的功能对等理论, 财务报表术语属于信息型文本, 对于信息型文本来说最重要的是用直白、简洁明了的语言使目标语读者阅读, 务必要翻译出真实可靠的译文。在中文财务报表中, 其阐述多为主动句, 相应的, 由于英文是行合的语言, 注重句子的客观性, 所以被动句更多。

例 1

原文: “生产商通常将存货分为三类: 产成品、在产品和原材料。”

译文: “Inventories can be divided by manufacturers into three categories: finished goods inventory, work in process and raw materials.”

分析: 按照汉语习惯, 在阐述时一般是先总后分, 这个例句就很好的说明了汉语的表达习惯, 但当翻译为英文时, 我们要以被动语态为先, 很多时候, 只要可以, 都可以尽可能的改写成被动语态。

4.2. 转动词

汉英两种语言有着显著的差异, 但尚有可以转换的空间。中文的财务报表含有较多名词, 但在译为英文时, 则需要考虑英文语言的特点和英语读者的接受情况。

例 2

原文: “许多公司采用准时制大幅度降低了公司的存货水平和存货成本, 在准时制度下, 公司精确地在使用的时候生产或购买货物。”

译文: “Adopting the just-in-time system, many companies has a great reduction on the inventory level and its cost. In addition, it makes producing or purchasing goods accurately.”

分析: 由于会计类信息型文本用词正式, 语言客观严谨, 多抽象名词。原文有采用、降低、使用、生产和购买五个动词, 在翻译时, 笔者将后两句处理为条件状语从句并置于句首。按照原文的意思, 公司在使用准时制度时才能精确地从事生产和购买货物的活动, 所以将这一句作为含有谓语动词的句子。另外, 还将降低一词做了名词化的处理, 也是出于对英语多名词的考虑。这一例句显然是在理解原文的基础上进行英文的重组, 也不失为一种良策。

4.3. 增连词

中文属于意合的语言, 零句是它的根本, 有很多流水句, 是主题突出的语言[6]。但英文恰恰相反, 更重要的是英文注重句子间的逻辑性, 句子间结构明晰, 逻辑分明。基于此, 增加适当的连词可以凸显出译文的逻辑, 句子结构也更加立体。

例 3

原文: “在途商品在财务报表日被忽略, 存货数量可能发生严重错误。”

译文: “If goods in transit are ignored on the financial statement date, serious errors may occur in the inventory quantity.”

分析: 从原文中, 我们不难看出它背后的逻辑关系, 即在被忽略的条件下就可能产生错误。译文选用了 if 引导的条件状语从句来明确表达两个分句之间的逻辑关系。

5. 巧用过去分词

英文财务报表词汇的一大特点是后置过去分词现象多。从某种意义上来说, 财务报表算得上是一份法律文件, 是企业给利益相关者如政府、股东、员工、供应商等披露的一份信息承诺。后置过去分词多是指已经完成的事项。在真正的贸易往来中, 会发生很多特殊的情况, 比如“Corporation tax paid (已付公司税)”, 已付公司税指企业按照税收法律法规和相关规定已经向税务机关缴纳的税金, 这笔款项已经存在于银行的账户中, 但是银行目前还没有收到并做会计处理, 所以这本质上是一项已经单方面完成的经济业务, 故可以用后置过去分词法。再比如说“taxation deferred (递延税款)”。递延税款是指由于税法与会计制度在确认收益、费用或损失时的时间不同而产生的会计利润与应税所得之间的时间性差异。由于税法和会计做账的差异, 在一方确认税款时却未在另一方同时进行, 由此产生的完成事项可以用过去分词来表示。

6. 结语

本文以会计学原理中具体的文本为例, 以纽马克的交际翻译理论为指导, 简述了当前财务报表英译

特点现状以及从翻译层面提供了四点翻译策略。作为一名财经院校的笔译专业的学生, 笔者由衷地希望将翻译与财经相融, 为经济发展做出一点贡献, 也呼吁更多的会计从业人员和笔译人员加入其中, 填补这一份大有可为的空缺。

参考文献

- [1] 新华网. 2022 年新增 A 股上市公司 424 家, 合计募资 5868 亿元[DB/OL]. <http://www.xinhuanet.com/money/20230101/d6a457a6100d4c0ba27e3174486d19b8/c.html>, 2023-01-01.
- [2] Newmark, P. (1981) *Approach to Translation*. Pergamon, Oxford.
- [3] 刘白玉, 高新华, 刘夏青. 英文财务报表的词汇特点及其翻译[J]. *会计之友*, 2011(16): 101-102.
- [4] 李明星, 李志凌. 语义翻译理论视角下商务文本翻译研究[J]. *海外英语*, 2023(5): 22-24.
- [5] 陈明瑶. 企业财务报表的词汇特点及其翻译[J]. *上海翻译*, 2009(4): 63-67.
- [6] 胡明扬, 劲松. 流水句初探[J]. *语言教学与研究*, 1989(4): 42-54.